Collection de classiques chinois
中国传统文化精粹书系

Choix de Poèmes et de Tableaux des Tang

精选唐诗与唐画

（法汉对照）许渊冲◎译诗

CHINA INTERCONTINENTAL PRESS
五洲传播出版社

Collection de classiques chinois
中国传统文化精粹书系

Choix de Poemes et de Tableaux des Tang

精选唐诗与唐画

（法汉对照）许渊冲◎译诗

CHINA INTERCONTINENTAL PRESS
五洲传播出版社

图书在版编目（CIP）数据

精选唐诗与唐画：法汉对照／许渊冲译诗．
—北京：五洲传播出版社，2008.1
（中国传统文化精粹书系）

ISBN 978-7-5085-1205-1

Ⅰ.精...　Ⅱ.许...　Ⅲ.①唐诗－选集
②中国画－作品集－中国－唐代③汉语－对外
汉语教学－自学参考资料
Ⅳ.I222.742　J222.42　H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字（2007）第171799号

编　　者：伍　周
唐诗翻译：许渊冲
辅文翻译：露易斯（加拿大）
序言作者：陶文鹏
图片编辑：刘永胜

精选唐诗与唐画

出版发行：五洲传播出版社

策划编辑：荆孝敏　　责任编辑：张美景／荆孝敏
装帧设计：缪　惟／潘宏伟／林国霞

社址：北京市海淀区北小马厂6号　邮政编码：100038
发行电话：010-58891281　　传真：010-58891281
网址：www.cicc.org.cn

制版单位：北京锦绣圣艺文化发展有限公司
印刷：中青印刷厂
开本：787×1092　1/16　印张：9　　印数：1-3000册

2008年1月
ISBN 978-7-5085-1205-1　　定价：88.00元

TABLE DES MATIERES

Préface 1

WANG BO

Adieu Au Sous-Prefet Du 10

HE ZHIZHANG

Retour Au Pays Natal 12

CHEN ZI'ANG

La Tour De Youzhou 14

WANG HAN

Chanson De Liangzhou 16

WANG ZHIHUAN

La Tour Des Herons 18

Au-dela De La Frontière 20

MENG HAORAN

L'aube Printanière 22

WANG CHANGLING

Les Frontières 24

Une Nouvelle-Mariee 26

WANG WEI

Clos Aux Cerfs 28

Les Pois D'amour 30

Le Ruisseau Brumeux 32

A Mes Frères Au Pays Natal

Au 9e Jour Du 9e Mols 34

Chant D'adieu A L'ouest 36

LI BAI

L'attente Vaine Sur Le Perron De Jade 38

Reveil D'un Voyageur 40

Pensees Printanières 42

Mes Cheveux Blancs 44

A Wang Lun Qui Vient Me Dire Adieu Au Bord

Du Lac Aux Pechers Fleuris 46

A Meng Hao-ran 48

Adieu A Un Ami 50

La Cataracte Du Mont Lu 52

En Descendant Le Fleuve 54

Le Mont Jingting 56

GAO SHI

Adieu A Un Luthiste 58

CUI HAO

Un Dialogue 60

DU FU

Le Mont De L'est 62

L'immortel Ivre 64

Une vue Au Printemps 66

La Reprise Du Nord 68

L'ascension 70

Rencontre Avec Un Musicien Vagabond 72

LIU CHANGQING

Une Nuit De Neige 74

CEN SHEN

En Rencontrant Un Messager Qui

Rentre A La Capitale 76

Wei Yingwu

Un Gue Deserte 78

Zhang Ji

La Cloche A Minuit 80

Li Duan

La Harpe 82

Meng Jiao

Chanson Du Voyageur 84

Lu Lun

Chant De Frontière 86

Wang Jian

La Nouvelle-Mariee 88

Cui Hu

La Belle Et Les Fleurs 90

Liu Yuxi

Fleur Et Fleuve 92

L'amour D'un Galant 94

Bai Juyi

L'herbe 96

Une Dame Delaissee 98

Liu Zongyuan

Neige Sur La Rivière 100

Jia Dao

Un Ermite 102

Li Shen

Le Paysan 104

Du Qiuniang

La Robe Tissee De Fils D'or 106

Du Mu

La Falaise Rouge 108

A L'ancre Sur Le Fleuve Qinhuai 110

Poeme D'adieu 112

Promenade En Montagne 114

Soir D'automne 116

Jour Des Morts 118

Wen Tingyun

Depart Avant L'aube 120

Li Shangyin

La Lyre 122

Le Plateau D'anciens Tombeaux 124

La Pluie Nocturne Dans Les Collines 126

A Une Amie Anonyme 128

Reveil 130

A Une Amie 132

Wei Zhuang

L'ancienne Capitale 134

Jin Changxu

Plainte Au Printemps 136

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

目录

序言 …… 7

王勃

杜少府之任蜀州 …… 10

贺知章

回乡偶书 …… 12

陈子昂

登幽州台歌 …… 14

王翰

凉州词 …… 16

王之涣

登鹳雀楼 …… 18

凉州词 …… 20

孟浩然

春晓 …… 22

王昌龄

出塞 …… 24

闺怨 …… 26

王维

鹿柴 …… 28

相思 …… 30

山中 …… 32

九月九日忆山东兄弟 …… 34

渭城曲 …… 36

李白

玉阶怨 …… 38

静夜思 …… 40

春思 …… 42

秋浦歌 …… 44

赠汪伦 …… 46

黄鹤楼送孟浩然之广陵 …… 48

送友人 …… 50

望庐山瀑布 …… 52

早发白帝城 …… 54

独坐敬亭山 …… 56

高适

别董大 …… 58

崔颢

长干曲 …… 60

杜甫

望岳 …… 62

饮中八仙歌之一 …… 64

春望 …… 66

闻官军收河南河北 …… 68

登高 …… 70

江南逢李龟年 …… 72

刘长卿

逢雪宿芙蓉山主人 …… 74

岑参

逢入京使 …… 76

韦应物

滁州西涧 …… 78

张继

枫桥夜泊 …… 80

李端

听筝 …… 82

孟郊

游子吟 …… 84

卢纶
塞下曲 86
王建
新嫁娘 88
崔护
题都城南庄 90
刘禹锡
竹枝词 92
竹枝词 94
白居易
赋得古原草送别 96
后宫词 98
柳宗元
江雪 100
贾岛
寻隐者不遇 102
李绅
悯农 104
杜秋娘
金缕衣 106
杜牧
赤壁 108
泊秦淮 110
赠别 112
山行 114
秋夕 116
清明 118
温庭筠
商山早行 120
李商隐
锦瑟 122
登乐游原 124
夜雨寄北 126
无题 128
无题 130
无题 132
韦庄
金陵图 134
金昌绪
春怨 136

Préface

◎ Tao Wenpeng

La longue histoire de la littérature classique chinoise a connu une prospérité extraordinairement éclatante pendant la dynastie des Tang (618-907), grâce à des réalisations exceptionnelles en poésie. En ce temps-là, les lettrés étaient encore les principaux écrivains, mais ils n'étaient plus les seuls. En effet, des gens de différents milieux de la société, généraux, ministres, concubines impériales, servantes du Palais impérial, petits marchands ou porteurs, chanteurs, danseurs ou amuseurs publics, bouddhistes ou taoïstes, tous étaient fervents de l'écriture poétique. La poésie était largement employée dans beaucoup de domaines de la vie quotidienne. Mémoires au trône, lettres officielles et privées, allégories, notes de voyage, narration alternant prose et rimes, contes et ballades chantées, tous ces documents pouvaient être présentés sous forme de poèmes. Ainsi, le poète moderne et érudit Wen Yiduo (1899-1946) précise : « Les gens ont tendance à parler des "poèmes des Tang", mais je préfère plutôt parler des "Tang des poèmes", ce qui correspond à la dynastie des Tang (période d'épanouissement) dans l'histoire de la poésie. » (*Extrait de Wen Yiduo sur les Poèmes des Tang*)

La prospérité et les réalisations de l'art poétique durant cette dynastie se manifestent d'abord par le nombre considérable d'œuvres. Beaucoup de choses ont changé en plus d'un millénaire, mais plus de 50 000 poésies, écrites par plus de 2300 poètes des Tang, sont connues aujourd'hui. Cette dynastie a été une période de maîtres accomplis, et il y avait une galaxie d'étoiles scintillantes dans le cercle des poètes des Tang. Li Bai (701-762) et Du Fu (712-770) sont justement deux poètes célèbres dans l'histoire de la littérature mondiale. Wang Wei (701-761), Bai Juyi (772-846), Han Yu (768-824), Li He (790-816), Li Shangyin (813-858) et Du Mu (803-852) étaient de grands poètes de l'époque. La poésie des Tang comporte presque tous les genres littéraires :

poèmes avec quatre, cinq, six ou sept caractères par vers; poèmes aux vers irréguliers; poèmes dans le style de Li Sao. Plus particulièrement, après avoir été une innovation pendant les Tang, le « style moderne », caractérisé par le *lushi* (huitain de cinq ou sept caractères) et le *jueju* (quatrain de cinq ou sept caractères), a acquis de la maturité en mettant davantage l'accent sur le ton et la rime. Parallèlement, les poésies d'avant les Tang, les chansons et ballades du style des Han, ainsi qu'une forme flexible de poésie classique pouvant être mise en musique et chantée ont également été encouragées. La poésie des Tang couvre un éventail de sujets. De plus, elle a des ramifications profondes, une image brillante, un style fleuri et un attrait durable. Différents styles et genres artistiques sont apparus à ce moment-là, comme s'ils s'étaient concurrencés pour exercer leur fascination. Durant la période des Tang, les poètes ont réussi à créer une conception artistique tacite et exquise et à mélanger avec bonheur les sentiments et les paysages naturels, apportant ainsi aux lecteurs des expériences agréables et qui donnaient à réfléchir. Aujourd'hui, en Chine, beaucoup de magnifiques poèmes des Tang sont encore sur les lèvres de tous et sont considérés comme des joyaux dans le musée de la littérature mondiale.

Durant cette période, la peinture traditionnelle chinoise a également connu son âge d'or, surtout grâce à la peinture de portraits. Les peintres impériaux ont été invités à dessiner des portraits pour des empereurs, des impératrices, des généraux, des ministres et des personnes de mérite. Yan Liben (?- 673), peintre du début des Tang, a donné beaucoup de chefs-d'œuvre comme *Dix-Huit lettrés*, *Fonctionnaires de grand mérite au pavillon Lingyan* et *Empereurs des dynasties successives*. Puisque la peinture de portraits s'est peu à peu répandue en dehors du palais impérial, des fonctionnaires et des gens du

commun aimaient également qu'on fasse leur esquisse. Durant l'apogée de la dynastie des Tang, Cao Ba préférait habituellement dessiner pour les passants. À la suite de l'épanouissement du bouddhisme et du taoïsme, les peintures sur le thème de ces deux religions ont connu des réalisations remarquables. Au cours de sa vie, Wu Daozi a peint plus de 300 fresques pour les monastères bouddhistes et les temples taoïstes. Dans ses fresques, les personnages étaient très ressemblants, et les « robes célestes semblaient s'envoler et le vent souffler sur le mur tout entier ». « L'écharpe en tissu, peinte par Wu Daozi, semble danser sous le vent » était l'éloge qu'on faisait de son travail. Lu Lengjia, le disciple de Wu, a appris un tel art pictural. Cependant, Sun Wei et Guan Xiu, de la fin de la dynastie des Tang, excellaient à peindre des bouddhas. Les peintures de belles femmes, qui illustraient des scènes vivantes de femmes, particulièrement celles d'origine noble, ont également connu un développement sans précédent. Les femmes du palais impérial, tel que les montrent les peintures de Zhang Xuan, sont colorées et ont des formes pleines. Les œuvres représentatives de Zhang incluent *L'excursion printanière de Dame Guo* et *Dames préparant de la soie fraîchement tissée*. Par ailleurs, Zhou Fang s'est consacré à dépeindre en profondeur l'esprit du personnage. Ses peintures comme *Dames de la cour avec fleurs dans les cheveux* et *Dames avec éventails* ont été largement diffusées et citées par de nombreux poètes. Par exemple, un jour, Du Mu a écrit une poésie *jueju* intitulée *Paravent pliant*. Un vers y relate « Zhou Fang aime dessiner des femmes minces. » Des peintures illustrant des événements historiques importants ont également fait leur apparition. Par exemple, *L'empereur Taizong recevant l'envoyé tibétain*, de Yan Liben, présente la scène au cours de laquelle Li Shimin (599-649), l'empereur Taizong de la dynastie des Tang, rencontre les envoyés tibétains qui étaient venus à Chang'an (maintenant Xi'an) pour escorter la princesse Wencheng, alors qu'elle se rendait au Tibet pour se marier. En outre, la peinture de genre a fait son apparition, et elle illustrait des us et coutumes populaires au sein de différentes couches sociales.

Durant la dynastie des Tang, la peinture de fleurs et d'oiseaux, la peinture de paysages et la peinture de personnages avaient le même poids. Le peintre de fleurs et d'oiseaux Bian Luan a dessiné des paons d'un vert vif et aux brillantes plumes dorées. Ses peintures saisissaient le balancement gracieux des plumes. Il a créé la « méthode

de segmentation » et choisissait les plus belles parties des fleurs ou des plantes pour les dessiner. Durant la dynastie des Tang, le dessin de la majorité des peintures de fleurs et d'oiseaux avait des traits fins et délicats et des couleurs prononcées. Bian Luan était un représentant du genre. Le lavis illustrant des fleurs et des oiseaux est également apparu pendant la dynastie des Tang. Ces lavis, peints en cinq couleurs (rouge, jaune, bleu, blanc et noir), étaient magnifiques et très ressemblants. À l'encre, Wu Daozi excellait à dessiner des bambous, alors que certains peintres de la fin de la dynastie des Tang peignaient bien les fleurs de pruniers chinois. L'évolution de la peinture de paysages de la dynastie des Tang peut être divisée en deux étapes. La première touche le début de cette dynastie jusqu'à son apogée. Les paysages dans les tons de bleu et de vert, représentés par Li Sixun (651-716) et son fils, Li Zhaodao (670-730), ont dominé le milieu des peintres de paysages. Leurs peintures, à la composition magistrale et à la forte coloration vert foncé, sont splendides et charmantes. Parfois, ils employaient de la poudre d'or pour le contour ou le lavis de couleurs. Leurs œuvres splendides présentaient des scènes de prospérité de la dynastie des Tang. La deuxième étape a duré de l'apogée des Tang jusqu'à la chute de cette dynastie, alors que les lavis de paysages ont été de plus en plus nombreux. Dans ce type de peintures, Wu Daozi a mis l'accent sur le dessin au trait, et ses traits étaient épais, audacieux et libres. Wang Wei a été le pionnier de la technique d'application des couleurs à un dessin à l'encre et au lavis. Par ailleurs, Zhang Zao et Wang Qia ont adopté la technique à main levée et ont pavé la voie pour la peinture à main levée des périodes subséquentes.

En tant que forme artistique « vocale », mais « immatérielle », la poésie a différentes techniques d'expression par rapport à la

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

peinture. Cependant, les deux partagent certaines caractéristiques communes, de sorte que les poètes et les peintres apprennent les uns des autres et échangent des expériences. Au cours d'une période si vigoureuse et ouverte comme la dynastie des Tang, ils ont été assez audacieux pour explorer et innover. Ils ont abattu les frontières entre la poésie et la peinture et ont finalement accompli des réalisations uniques en fusionnant deux formes artistiques.

Cette fusion se manifeste sous trois aspects. D'abord, les peintres ont exprimé le sentiment et l'atmosphère poétiques dans des scènes pittoresques et les ont intégrés dans la peinture. C'était un genre de récréation artistique. Prenez Wang Wei par exemple. Il a peint le col Yangguan selon son poème *Voir Yuan Er partir pour Ansi.* Faisant écho aux poèmes de Pei Di (716- ?) avec la même séquence de vers, Wang Wei a écrit un total de 20 poèmes *jueju* qui ont été compilés dans la Collection *Rivière Wang.* Par la suite, il a dessiné la peinture *Rivière Wang*. La peinture sur rouleau débordait de poésie, alors que la peinture et les poèmes s'y mettaient en valeur l'un l'autre. Comme il est décrit dans *Expériences de la peinture*, du critique Guo Ruoxu des Song (960-1279), Zheng Gu, un poète de la fin des Tang, trouvait des « choses qui méritaient d'être dessinées », alors qu'il admirait des scènes de neige; il les a dépeintes dans *Un poème occasionnel sous la neige*. Ces lignes ont rempli le poème de sentiments pittoresques. Le peintre Duan Zanshan a lu ce poème et a dessiné une peinture sur laquelle ce poème a été inscrit. Deuxièmement, bon nombre de poèmes écrits pour mettre des peintures en valeur sont apparus pendant la dynastie des Tang. Les poètes appréciaient les peintures sous une approche poétique et représentaient des scènes pittoresques par de beaux vers. Dans *Collection complète des poèmes des Tang*, il y en a plus de 230 écrits dans un tel style. Ceci marque un énorme progrès par rapport à la dizaine de poèmes de la période des Six Dynasties (222-589). Parmi ces poètes, Li Bai a écrit huit poèmes faisant l'éloge des peintures de paysages, alors que Du Fu en a écrit vingt-deux. Les peintures portant de tels poèmes comprennent des thèmes comme les paysages, les chevaux, les faucons et les pins. Dans les peintures, en dépeignant des scènes pittoresques, certaines poésies élucident des théories poétiques et picturales, de même que la pensée esthétique. C'est une autre forme d'union entre la poésie et la peinture. Troisièmement, les poètes ont employé des techniques

d'expression et leurs habiletés à dessiner pour écrire des poésies dans des peintures, les remplissant ainsi d'une atmosphère pittoresque. Wang Wei est un représentant typique de ce style. Certains vers de ses poèmes touchent le paysage, la campagne, les rivières et les villes. Citons : « Parmi les pins, la lune répand ses rayons éclatants; par-dessus les roches, l'eau claire de la fontaine se répand »; « Au-dessus des champs brumeux gorgés d'eau volent les hérons au plumage blanc; au creux des bois ombragés de l'été, les orioles pleurent doucement »; « Dans les montagnes, en une nuit, la pluie abondante a transformé les cimes d'arbre en fontaines débordantes ». Ces vers adoptent sans contredit la perspective, le contraste de couleurs, les techniques d'application des couleurs à un dessin au lavis et le mode d'esquisse. Tous ces éléments contribuent à la contemplation des paysages et à la juxtaposition spatiale. Dans les poèmes, ces techniques donnent des scènes pittoresques frappantes. Si on prend la poésie de Du Fu comme autre exemple, son poème *Un Chant de belles dames*, de style Han, ressemblait à une peinture chinoise traditionnelle de beautés avec ses traits fins et sa forte coloration. Par contre, l'œuvre *Huit Immortels buvant de l'alcool* s'inspire sans contredit du dessin au trait et de la composition des rouleaux de peinture de personnages de la dynastie des Tang.

Dans l'ensemble, la présentation de scènes pittoresques dans la poésie et d'une ambiance poétique dans la peinture est le résultat de la créativité des poètes et des peintres des Tang, dans leurs efforts pour marier les deux formes artistiques. Ce mariage a donné un grand nombre d'excellentes traditions dans la poésie et la peinture chinoises, et il reflète l'idéal esthétique et l'esprit culturel uniques des Chinois. Il a également pavé la voie à la création et à l'appréciation de la poésie et de la peinture.

序言

◎陶文鹏

源远流长的中国古代文学发展到了唐代，呈现出一派空前繁荣的景象。其中，诗歌的成就最为突出。当时，写诗的不只是士大夫文人，还有上自帝王将相、后妃宫女，下至贩夫走卒、倡优释道，几乎包括了社会各个阶层，写诗已成为普遍的社会风气。同时，写诗也被广泛地运用到生活的各个领域，举凡奏章、信札、寓言、游记以及变文和其他通俗说唱文学，都可以用诗来表达。所以中国著名的现代诗人兼学者闻一多说："一般人爱说唐诗，我却要讲'诗唐'，诗唐者诗的唐朝也。"（《闻一多说唐诗》）

唐诗繁荣和成就的表现，首先是作品数量极多。经过千余年的沧桑巨变，流传至今的还有两千三百多位诗人的作品约五万多首。在唐代诗坛上，名家辈出，灿若群星，不仅出现了李白、杜甫这两位在世界文学史上享有盛名的伟大诗人，还产生了王维、白居易、韩愈、李贺、李商隐、杜牧等一大批优秀诗人。唐诗体裁丰富完备，有四言、五言、六言、七言、杂言、楚骚体等多种形式，五、七言的近体律诗和绝句体式成熟，古诗、乐府诗、歌行体诗也有创新和发展。唐诗题材广泛，意蕴深厚，意象鲜明，词采华美，情韵悠扬，多种艺术风格和流派争奇斗妍。唐代诗人擅长创造情景交融、含蓄蕴藉的意境，令人读来赏心悦目又回味无穷。唐诗中的许多优美篇章，不仅传诵国内，脍炙人口，而且早已超越国界，成为世界文艺宝库中的珍品。

中国古代的绘画艺术发展到唐代，也出现了繁荣昌盛的局面。人物肖像画风行一时。宫廷画家为帝后、将相、功臣写真。初唐画家阎立本有《秦王十八学士图》、《凌烟阁功臣图》和《历代帝王图》等杰作。这种风气也渐渐蔓延到宫外，写貌遍及一般臣子和老百姓。盛唐画家曹霸就常为路人写貌。随着佛道

两教的盛行，唐代的佛道画也得到长足发展。盛唐画家吴道子一生为寺院、道观作壁画三百余幅，人物栩栩如生，“天衣飞扬，满壁风动”，获得“吴带当风”的美誉。他的弟子卢楞伽得其真传。晚唐孙位、贯休都擅画佛像。专门表现妇女生活，特别是贵族妇女生活的仕女画也得到空前发展。张萱笔下的宫廷妇女形象秾丽丰肥，作品有《虢国夫人游春图》、《捣练图》等。周昉致力于人物精神的刻画，其名作《簪花仕女图》、《纨扇仕女图》流传极广，被诗人吟唱，如杜牧《屏风绝句》有“周昉画纤腰”之句。唐代还有表现重大历史题材的故事画，如阎立本的《步辇图》，表现唐太宗接见吐番派来迎娶文成公主的特使的情景。此外，还有表现社会各阶层民俗风情的风俗画。

唐代的花鸟画与山水画同人物画鼎足而立。花鸟画家边鸾画孔雀翠彩生动，金羽辉灼，得其婆娑之态。他又独创“折枝”法，择取花草中最美的部分入画。唐代花鸟画大多是工笔重彩，边鸾可称代表。唐代还出现了水墨花鸟画。殷仲容运用水墨描绘花鸟，妙得其真，墨兼五彩。吴道子擅画墨竹。晚唐还有不知名画家妙画墨梅。山水画的发展分为两个阶段。第一阶段自初唐到盛唐前期，以李思训、李昭道父子为代表的青绿山水独占画坛。他们的作品布局宏伟，青绿重彩，绚丽多姿，有时还用金粉勾线或涂染，富丽堂皇，反映出盛唐的时代风貌。第二阶段是盛唐以后至唐末，水墨山水画崛起。吴道子的山水注重线描，行笔粗疏奔放。王维开创了水墨渲染法。张璪、王洽都用写意手法，为后代文人写意画导夫先路。

诗歌是“有声”、“无形”的语言艺术，绘画是“有形”、“无声”的造型艺术，各自具有独特的表现手段，但它们既然同是艺术，必然有着某些共同的特征，诗人和画家可以

相互学习、借鉴、融通。唐代是生机蓬勃的开放时代，诗人和画家们具有大胆探索创新的精神，他们勇于打破诗歌与绘画的界限，在诗画交融方面取得了独特的艺术成就。

唐代诗画艺术交融有以下三方面的表现。第一，画家将诗意、诗境转换成画意、画境，以诗入画，将诗意融入画境中。这是一种艺术再创造。例如，诗人兼画家的王维，就将他的诗《送元二使安西》画成《阳关图》。他同诗人裴迪唱和，写了《辋川集》绝句二十首，他又作了《辋川图》的长卷画轴，画中饶有诗意，使诗与画相互映照生辉。又如宋郭若虚《图画见闻志》记载，晚唐诗人郑谷在观察雪景时，从中发现了“堪画处”，便以之入诗，使他的《雪中偶题》诗充满画意。当时的画家段赞善读了这首诗，便绘成图画，画中有诗。第二，唐代出现了大量的题画诗。诗人们以饱含诗意的眼光欣赏绘画，又用优美的语言文字再现画境。在《全唐诗》中，题画诗有二百三十多首，比起六朝时代的寥寥十来首，是很大的飞跃发展。李白写了题咏山水画的诗八首，杜甫写了二十二首，所题咏的图画有山水、马、鹰、松等。题画诗不仅诗中有画，有些诗还借画境阐发诗画理论和美学思想，这是诗画艺术又一种形式的融通。第三，诗人巧妙地借鉴运用绘画的表现方法和形式技法写诗，使诗中有画。在这方面，最典型的代表是王维。他描写山水、田园、江城景色的诗句，如“明月松间照，清泉石上流”、“漠漠水田飞白鹭，阴阴夏木啭黄鹂”、“山中一半雨，树杪百重泉”、“水国舟中市，山桥树杪行”等，明显地运用了绘画的景物空间并置、将风景平面化的远近法、色彩映衬、水墨渲染乃至轮廓线条勾勒等技法，诗中有画，画境鲜明。又如杜甫的乐府诗《丽人行》，宛然一幅设色秾艳的工笔重彩仕女画；而他的《饮中八仙歌》，又分明借鉴了唐代人物肖像卷轴画白描传神的技法和构图布局的形式。

总之，“诗中有画”和“画中有诗”是唐代诗人和画家努力融通诗画艺术的创造性成果，形成了中国诗歌与绘画艺术的优良传统，反映了中华民族独特的审美理想和文化精神，它们还将成为未来诗画艺术创作与鉴赏的典范。

ADIEU AU SOUS-PREFET DU

——Wang Bo

Tu pars pour le fleuve embrumé,
Des remparts de la capitale,
Où nous allons nous séparer,
Tous deux loin des villes natales.
Si l'on a un ami de cœur,
On raccourcirait la distance.
Ne verse au croisement nuls pleurs
Comme l'on fait dans son enfance !

杜少府之任蜀州①

——王勃

chéng què fǔ sān qín ②
城阙辅三秦，
fēng yān wàng wǔ jīn ③
风烟望五津。
yǔ jūn lí bié yì
与君离别意，
tóng shì huàn yóu rén ④
同是宦游人。
hǎi nèi cún zhī jǐ ⑤
海内存知己，
tiān yá ruò bǐ lín ⑥
天涯若比邻。
wú wéi zài qí lù ⑦
无为在歧路，
ér nǚ gòng zhān jīn
儿女共沾巾。

注释

①少府：唐代对县尉的敬称；之任：赴任。

②城阙：这里指长安；辅：护持；三秦：泛指长安（今西安）及附近地区。

③五津：古时四川岷江上的五个渡口，这里泛指四川。

④宦游：在外地做官。

⑤海内：天下。

⑥比邻：近邻。

⑦无为：不要；歧路：岔路口，指分别之处。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com